

23.9.2017
星期六 Saturday
7.30pm
滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall


中國銀行
BANK OF CHINA

新加坡华乐团



BANK OF CHINA
GREAT VOICE
TO THE WORLD

丝路高歌音乐会

Silk Road Extravaganza

女高音: 黄英
Soprano:
Huang Ying

男高音: 张建一
Tenor:
Zhang Jianyi

音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director /
Conductor: Tsung Yeh

男中音: 周正中
Baritone:
Zhou Zhengzhong



我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

赞助人 Patron

李显龙先生
总理
Mr Lee Hsien Loong
Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生
胡以晨先生
Mr Chew Keng Juea
Mr Robin Hu Yee Cheng

主席 Chairman

李国基先生
Mr Patrick Lee Kwok Kie

董事 Directors

陈怀亮先生
石慧宁女士
朱添寿先生
何志光副教授
刘锦源先生
赖添发先生
吴绍均先生
梁利安女士
成汉通先生
陈康威先生
陈金良先生
吴学光先生
Mr Chen Hwai Liang
Ms Michelle Cheo
Mr Choo Thiam Siew
A/P Ho Chee Kong
Mr Lau Kam Yuen
Mr Victor Lye
Mr Ng Siew Quan
Ms Susan Leong
Mr Seng Han Thong
Mr Anthony Tan
Mr Paul Tan
Mr Till Vestring
Mr Wu Hsioh Kwang

献词

Message



李国基
新加坡华乐团董事主席

我谨代表新加坡华乐团欢迎各位拨冗出席《丝路高歌世界行》音乐会！

身为新加坡及东南亚唯一的国家级专业华乐团，我们一直秉持以优雅在华乐，举世共赏，并希望通过别具一格，多元乐韵的美妙华乐来推广文化艺术的价值观。新加坡华乐团更不遗余力的通过其多姿多彩，百花齐放的音乐会系列来熏陶观众，启发他们对美好生活的向往和热爱。

今晚，新加坡华乐团深感荣幸能再次与中国银行合作，献上这台以“一带一路”为主题的音乐会。这样的合作不但带动了新加坡国家乐团和中国企业的友好关系更启动了文艺通商，艺通企业的模范概念。我们不但得到了中国银行的支持，这场音乐会还带进了好多可能是第一次有机会欣赏到华乐团音乐会的新观众和新客户。这样的共享共赢局面开创了文艺团体和公司企业持续不断提倡的战略关系。在此，我们向中国银行致敬和表示万分感谢！

最后，我希望举世闻名的“美声三杰”-女高音黄英、男高音张建一及男中音周正中在新加坡华乐团音乐总监，葉聰的带领下与您漫游丝路，引吭高歌，纵横走南北，华乐万里。

祝您在美妙的华乐和天籁般的歌声中度过一个难忘的夜晚！

Patrick Lee Kwok Kie
Chairman, SCO Board of Directors

On behalf of the Singapore Chinese Orchestra (SCO), a very warm welcome to the *Silk Road Extravaganza* concert!

As a professional national Chinese orchestra in Singapore and the South East Asia region, we are committed to inspire Singapore and the world, and to promote the value of arts and culture through the unique multicultural music we present. Through the vibrant range of concerts that we have in our calendar, SCO aspires to inspire our audience to embrace Chinese music as an enhancement to their life.

Tonight, SCO is greatly honoured to collaborate with the Bank of China again to present a concert with the “One Belt One Road” theme. This is a pioneer collaboration between a Singapore national orchestra and a Chinese enterprise but also ignited the start of friendly partnerships between arts and Chinese businesses as well as the arts-trade business model in future. Besides securing the support from Bank of China, this concert will also attract audiences new to an SCO concert and new business clients. Arts companies and Chinese enterprises should continue to advocate such a successful win-win strategic relationship to cultivate arts appreciation and giving in Singapore. With this, we would like to thank the Bank of China for its great support which enables us to fulfill our mission.

Lastly, I hope that the three classical powerhouses – soprano Huang Ying, tenor Zhang Jianyi and baritone Zhou Zhengzhong – under the baton of maestro Tsung Yeh, will dazzle you in their musical journey along the Silk Road and to the world.

May you have an enchanted evening filled with beautiful music and heavenly voices!

献词

Message



邱智坤
中国银行新加坡分行行长

非常荣幸今晚与各位欢聚一堂，共同欣赏“丝路高歌”音乐会！

回首千年，中国汉代的张骞凿空西域，明代的郑和扬帆南下，打开了绵亘万里，延续千年的古丝绸之路，这条世纪之路成为连接中西、沟通世界的重要纽带，也积淀了和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的合作精神。基于古丝绸之路精神，“一带一路”倡议于2013年提出，至今已取得了丰硕的成果。

历史上，古丝绸之路不仅是商贸之路，也是多元文明交流之路。今天“一带一路”的时代和声正在把中新两国更加紧密地联系在一起，不仅体现在金融经贸投资合作上，更体现于中新两国日益紧密的文化艺术交流和民心相通中。中国著名音乐家王洛宾先生曾说过：“丝绸之路是用音乐铺成的，在这条古道上，可以听到最美的音乐。”我们希望通过“丝路高歌”音乐会，将“一带一路”沿线的音乐、历史和人文，通过音乐这一全人类共同的语言讲述出来，促成“五色交辉，相得益彰；八音合奏，终和且平”的艺术交流和共鸣。

中国银行扎根南洋八十一载，多年来积极服务中新两国发展与合作，努力搭建两国“文化相通”和“民心相通”的桥梁，大力支持本地开展中新两国之间文化、艺术、金融、经贸、投资合作的各类互联互通促进活动，获得了各界的认可。不忘初心，方得始终。我们将继续担当社会责任，携手各方，为中新合作和“一带一路”建设作出应有贡献，谱写新时代的伟大画卷。

最后，再次感谢各位朋友的莅临。感谢广大合作伙伴和社会各界的关爱和支持。请大家欣赏三位才华横溢的音乐家与新加坡华乐团带来的精彩演出。让我们一同唱响丝路高歌！

Qiu Zhikun

General Manager of Bank of China Singapore Branch,
Country Head

It is really a great honour to be with all of you here tonight for the “Silk Road Extravaganza” concert!

The past millennium, Zhang Qian’s journey to the western regions during the Han Dynasty and Zheng He’s voyages in the Ming Dynasty opened up the ancient Silk Road that has spanned thousands of miles and years. Besides serving as an important conduit to connect the east and west, as well as the world, it embodies the spirit of peace and cooperation, openness and inclusiveness, mutual learning and mutual benefit. Following the spirit of the Silk Road, the Belt and Road initiative introduced in 2013 has also achieved remarkable results.

Historically, the ancient Silk Road was not only a trade route, but also a road brimming with inter-cultural exchanges. The era of harmony brought about by the Belt and Road initiative today aims to forge even closer relations between China and Singapore. This is not only reflected by the cooperation in finance and trade investments, but also reflected in the interaction amongst its people and the fostering of closer arts and cultural exchanges between the two nations. Renowned Chinese musician Wang Luobin once said: “Paved with music, the most melodious tunes can be heard along the Silk Road.” We hope that through the “Silk Road Extravaganza” concert, we will be able to express a common language of music, history and humanities along the Belt and Road to achieve artistic exchanges and resonance together.

Established in 1936, the Bank of China Singapore Branch has been actively promoting Sino-Singapore development and cooperation, and acting as a bridge for cultural linkages and interaction amongst its people between China and Singapore, while strongly supporting the culture, arts, finance, trade and investment cooperations between both nations. These efforts to enhance connectivity have been recognised by various sectors. We will never forget our reasons for establishing ourselves here in the beginning. We will continue to assume our social responsibility and work together with the various sectors by making our due contributions for Sino-Singapore cooperation and the Belt & Road initiative to herald in a new and exciting era.

Last but not least, I would like to thank our partners, clients and the community for their care and support. Please enjoy the rousing performance that will be presented to you by the three bel canto vocalists and the Singapore Chinese Orchestra, and have a great evening ahead.

音乐总监的节目介绍

Programme Notes by Music Director

自去年“三大男高”音乐会圆满结束以来，我一直在构思一场“三大美声”音乐会。经与华乐团的同事，特别是与中行的朋友们反复商讨后，一场丝路高歌世界行的节目结构逐渐在我的脑海里成型...

在昂扬的《中行骄傲》之后，音乐会以《丝绸之路》那悠长并富有节奏性的音乐揭开了序幕。《花儿为什么这样红》、《天路》和《父亲的草原母亲的河》从新疆、西藏、蒙古（三地）开启了这丝绸之路的音乐之旅。

“一路飞架东西、天堑变通途”，热火的舞曲把我们从蒙藏高原的高山中顿时带到了欧陆大门的匈牙利。脍炙人口的意大利歌曲让我们感受到《卡斯城的姑娘》的美丽、意大利南部小镇《黎明》的清新、年轻情侣那铮铮的《誓言》。最后，当然是大家最钟爱的《我的太阳》！

休息后的三段意大利歌剧咏叹调让“美声三杰”一展他们的拿手绝活。从技巧、感情各方面将让我们叹为观止。如果这里是音乐性的最高峰，随后的三首音乐剧选曲则将给我们带来都市性与戏剧性。我们的世界行也到达了维也纳、纽约和巴黎！

一曲《跟你走》把我们的世界行带到了终点站：亲爱的华夏大地。三位歌唱家联合演唱的《我的祖国》将为这次美声三杰的世界行划上一个动人肺腑的句号。

葉聰

音乐总监

Since the successful conclusion of “The Three Tenors” concert last year, I have been thinking of curating a “Three Bel Canto” concert. After discussions with the SCO team, especially my friends from the Bank of China, the programme structure of a “Silk Road Extravaganza” concert gradually took shape in my mind...

After the high-spirited *The Pride of Bank of China*, the concert will kick off with *The Silk Road*, which is a mysterious and colourful piece of music. This will be followed by *Why Are the Flowers so Red*, *Heavenly Road*, and *The Vagrant's Homesickness*, which are songs from Xinjiang, Tibet, and Mongolia respectively to begin this *Silk Road* musical journey.

The exuberant dance music will transport us immediately from the Mongolian and Tibetan plateau in the mountains right to the Hungary – gateway of Europe. The classic Italian songs will let us admire the beauty of *Les filles de cadix*, freshness of the southern Italian town at *Mattinata* and rattling of *La Promessa* by young couples. Last but not least, it will be everyone's favourite *O sole mio*!

After the intermission, the three bel canto will present three Italian Opera Arias to display their astounding vocal capability. From musical sense to techniques, they are bound to make us gasp in amazement. At this juncture, if this is acclaimed as the pinnacle of music, the following three musical repertoires will bring us to the urban and theatrical arena. Our world tour will then transport us to Vienna, New York and Paris!

The song *Follow You* shall bring us to the final destination of – Our Beloved Land, China. *My Homeland* sung by the three vocalists, will bring this amazing journey to a joyful and emotional finale.

Tsung Yeh

Music Director

丝路高歌音乐会

Silk Road Extravaganza

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

女高音 Soprano: 黄英 Huang Ying

男高音 Tenor: 张建一 Zhang Jianyi

男中音 Baritone: 周正中 Zhou Zhengzhong

千年“丝路”，悠远回响。

民心相通，美名传扬。

百年中行，深耕南洋。

文化伟业，世界共享。

国家顶层设计“一带一路”倡议于2013年成型，三年多来成果颇丰。处于海上丝绸之路战略位置的新加坡，河流奔腾、港口繁盛，自古联通着东亚、东南亚与全球的人员贸易流动。如今，新加坡已成为区域金融中心及全球第三大人民币离岸结算中心，横跨中西世界、物华南北各方。

作为至今为止在新加坡举行的唯一以“一带一路”为主题的音乐会，本次活动定名为“丝路高歌音乐会”，被欧洲媒体称赞为“中国飞来的夜莺”的女高音歌唱家黄英、至今活跃在国际歌剧舞台上的亚裔男高音歌唱家张建一和荣获法国马尔芒德国际声乐比赛歌剧组一等的男中音歌唱家周正中将相聚狮城，与新加坡殿堂级专业艺术团体新加坡华乐团联袂，为本地观众倾情奉上无与伦比的视听享受。除了中国本土耳熟能详的经典歌曲外，亦吸纳了西方的经典美声曲目，兼容并蓄、东西融合、联接中外展现世界艺术之精华。以音乐这一全人类通用的语言，共同演奏多元共生、和谐发展的乐章，呼应“一带一路”的基本精神“开放、包容、走出去和世界性”，是一台高规格、高水准、国际化的音乐盛典。

中行新加坡分行作为首个入驻新加坡的中资银行，八十载深耕南洋，如今在“一带一路”的良好愿景之下，一方面加速构建金融大动脉，助力中新企业互联互通，另一方面担当社会责任，借艺术串联丝路文化纽带，以高歌颂出当代中国的国际责任，支持中国文化唱响世界民族之林。2015年“黄河”专场和2016年“三大男高音”暨中国银行新加坡分行成立80周年专场音乐会的成功举行，已为活动品牌奠定了坚实基础，撒播社会效益，更促进了中新文化交流，为推广中华传统艺术文化添薪助力，体现了中行新加坡分行的企业责任和文化胸怀。

1936年，中国银行扬帆狮城，开启扎根南洋，服务南洋的序幕。多年来，中国银行不仅大力支持中新两国发展与合作，积极构建“一带一路”金融大动脉，更借艺术串联丝路文化纽带，支持传统文化唱响世界民族之林，充分体现企业责任和文化胸怀。

中行骄傲^{5'}
The Pride of Bank of China

胡晓流作曲、崔宝林作词、潘耀田改编
Composed by Hu Xiaoliu, lyrics by Cui Baolin, re-arranged by Phoon Yew Tien

歌曲《丝绸之路》跨越时间和空间，传递“由心到心本无界”这一民心相通的理念。几千年历史宽广绵延，如锦绣通途直入人心。编曲中胡旋舞、琵琶曲相互映衬，不仅描绘了千年丝路的画卷，更体现出包容并蓄、互利共赢的丝路精神和情怀。

丝绸之路^{9'54"}
The Silk Road

姜莹
Jiang Ying

以下三首充满中国民族特色的歌曲，以优美抒情的上下对仗乐句、朴素简洁的比兴手法表达思乡怀人的动人情怀。《花儿为什么这样红》出自电影《冰山上的来客》，赞美忠诚和青春，广为传扬；《天路》歌颂青藏公路如蜿蜒的巨龙连接边疆与内地；《父亲的草原母亲的河》描绘游子眼中的草原家乡和对父母的挂怀……如今，这条“丝绸之路经济带”，正是沿着陆上丝绸之路发展西部，向着父亲母亲架设美丽“天路”，将“遥远的地方”变得不再遥远。

西进之旅^{10'30"}
Journey to the West

花儿为什么这样红
Why Are the Flowers So Red

塔吉克民歌、雷振邦改编、胡廷江配器、潘耀田移植
Tajik Folk Song, re-arranged by Lei Zhenbang, orchestrated by Hu Tingjiang,
adapted by Phoon Yew Tien

男高音 Tenor: 张建一 Zhang Jianyi

天路
Heavenly Road

印青作曲、石顺义作词、潘耀田配器
Composed by Yin Qing, lyrics by Shi Shunyi, orchestrated by Phoon Yew Tien

女高音 Soprano: 黄英 Huang Ying

父亲的草原母亲的河
The Vagrant's Homesickness

乌兰托嘎作曲、席慕蓉作词、潘耀田移植
Composed by Wulan Tuoga, lyrics by Xi Murong, adapted by Phoon Yew Tien

男中音 Baritone: 周正中 Zhou Zhengzhong

以下五首西方音乐的经典之作皆源于欧洲，节奏自由，旋律富装饰性，虽每一首乐曲的旋律和风格不尽相同，却都混合着西方古典的民族特色，令人回味。

匈牙利是丝绸之路上通向欧洲的枢纽，历史上曾与蒙古有血缘关系；歌剧的发祥地意大利也是“一带一路”的关键要塞，元朝时意大利人马可波罗便造访中国，互通有无，历史上更是有许多威尼斯商人奔走在丝路上。

如今，“匈塞铁路”联通中国与中东欧、意大利的港口和物流体系可以通过最高效和便捷的方式，助力“一带一路”直抵欧洲腹地。中国以开放包容、文化自信的崭新面貌走向欧洲、同时也敞开怀抱迎接远方的来客！

欧洲金曲 ^{13'55"}

Golden Songs from Europe

胡晓流作曲、崔宝林作词、潘耀田改编

Composed by Hu Xiaoliu lyrics by Cui Baolin, re-arranged by Phoon Yew Tien

匈牙利舞曲第六号

Hungarian Dance No. 6

约翰内斯·勃拉姆斯作曲、埃里克·沃森改编

Composed by Johannes Brahms, re-arranged by Eric Watson

卡迪斯城的姑娘

Les Filles de Cadix

利奥·德利布作曲、阿尔弗雷德·德·缪塞词、埃里克·沃森配器

Composed by Leo Delibes, lyrics by Alfred de Musset, orchestrated by Eric Watson

女高音 Soprano: 黄英 Huang Ying

黎明

Mattinata

鲁杰罗·莱翁卡瓦洛作曲作词、埃里克·沃森配器

Composed and lyrics by Ruggero Leoncavallo, orchestrated by Eric Watson

男高音 Tenor: 张建一 Zhang Jianyi

誓言

La Promessa

卓阿基诺·安东尼奥·罗西尼作曲、皮埃特罗·梅塔斯塔希奥作词、陈家荣配器

Composed by Gioacchino Antonio Rossini, lyrics by Pietro Metastasio,
orchestrated by Tan Kah Yong

男中音 Baritone: 周正中 Zhou Zhengzhong

我的太阳

O Sole Mio

艾朵多·狄·卡普兒作曲、乔凡尼·卡布洛作词、罗伟伦移植

Composed by Eduardo di Capua, lyrics by Giovanni Capurro, adapted by Law Wai Lun

女高音 Soprano: 黄英 Huang Ying

男高音 Tenor: 张建一 Zhang Jianyi

男中音 Baritone: 周正中 Zhou Zhengzhong

休息 Intermission ^{20'}

下半场仍以西方经典曲目选段开场。《偷洒一滴泪》是意大利歌剧家多尼采蒂在19世纪上半叶创作的喜歌剧《爱情灵药》中的男高音咏叹调，本段被称为“男高音的试金石”，可见其技术难度和动人程度。《快给忙人让路》和《我心中有个声音》同选自歌剧《塞维利亚的理发师》，前者是自负心态的小市民费加罗意识到自己作为理发师，“能轻松挣到钱的日子”，欢快幽默贯穿整个曲调；后者则是罗西娜回忆往昔的谣唱曲，抒发了少女对甜蜜爱情的渴望和对爱情婚姻自由的决心。

意大利歌剧咏叹调 ^{15'30"} Great Arias from Italian Operas

偷洒一滴泪 Una Furtiva Lagrima

选自歌剧《爱情灵药》、葛塔诺·多尼采蒂作曲、菲力切·罗马尼作词、埃里克·沃森移植
From opera L'elisir d'amore, composed by Gaetano Donizetti, libretto by Felice Romani,
adapted by Eric Watson

男高音 Tenor: 张建一 Zhang Jianyi

快给忙人让路 Largo al Factotum

选自歌剧《塞维利亚的理发师》、卓阿基诺·安东尼奥·罗西尼作曲、
切萨雷·斯泰尔比尼作词、埃里克·沃森移植
From opera The Barber of Seville, composed by Gioacchino Antonio Rossini,
libretto by Cesare Sterbini, adapted by Eric Watson

男中音 Baritone: 周正中 Zhou Zhengzhong

我心中有个声音 Una voce poco fa

选自歌剧《塞维利亚的理发师》、卓阿基诺·安东尼奥·罗西尼作曲、
切萨雷·斯泰尔比尼作词、埃里克·沃森移植
From opera The Barber of Seville, composed by Gioacchino Antonio Rossini,
libretto by Cesare Sterbini, adapted by Eric Watson

女高音 Soprano: 黄英 Huang Ying

《你是我心中的至爱》选自歌剧《微笑的大地》，亦是男高音经典之作。每段音乐都在诉说动人的故事，抒发主人公内心最真实的情感，男中音、男高音、女高音歌唱家们唱响狮城，传来来自世界的华章，音乐跨越国界，达到永恒的精神共融。

音乐剧精选集 ^{11'02"} Best Hits from Musicals

你是我心中的至爱 Dein ist mein ganzes Herz

选自《微笑的大地》、弗朗兹·莱哈尔作曲、路德维希·赫泽与弗里茨·朗鸿尔-贝达作词、
埃里克·沃森移植
From Das Land des Lächelns, composed by Franz Lehár, lyrics by Ludwig Herzer and
Fritz Löhner-Beda, adapted by Eric Watson

男中音 Baritone: 周正中 Zhou Zhengzhong

夏日时光
Summertime

选自《波吉和贝丝》、乔治·格什温作曲、杜波斯·海沃德与艾拉·格什温作词、罗伟伦改编
From Porgy and Bess, composed by George Gershwin,
lyrics by DuBose Heyward and Ira Gershwin, re-arranged by Law Wai Lun

女高音 Soprano: 黄英 Huang Ying

带他平安回家
Bring Him Home

选自《悲惨世界》、克劳德·米歇尔·勋伯格作曲、赫伯特·克利兹莫、阿兰·鲍伯利作词、罗伟伦配器
From Les Misérables, composed by Claude-Michel Schönberg,
lyrics by Herbert Kretzmer and Alain Boublil, orchestrated by Law Wai Lun

男高音 Tenor: 张建一 Zhang Jianyi

以下四首歌曲抒发对国家的无限深情。从“一条大河”的喷薄激荡，到“绒花”的青春婉转，再到“我爱你中国”的大气恢宏，字字句句抒发赤子之心，引发全体炎黄子孙唱响中国主旋律。近年来，中国在世界取得的辉煌成果，令海外游子们由衷骄傲自豪，情不自禁唱出心底歌颂。

故鄉^{16'58"}
The Motherland

跟你走
Follow You

左翼健作曲、张海作词、潘耀田移植
Composed by Zuo Yijian, lyrics by Zhang Hai, adapted by Phoon Yew Tien

男高音 Tenor: 张建一 Zhang Jianyi

我爱你中国
China, My Love

郑秋枫作曲、瞿琮作词、赵俊毅配器
Composed by Zheng Qiufeng, lyrics by Qu Zong, orchestrated by Chow Jun Yi

女高音 Soprano: 黄英 Huang Ying

绒花
Silky Acacia

王酩作曲、刘国富、田农作词、赵俊毅移植
Composed by Wang Ming, lyrics by Liu Guofu and Tian Nong, adapted by Chow Jun Yi

男中音 Baritone: 周正中 Zhou Zhengzhong

我的祖国
My Homeland

刘炽作曲、乔羽作词、罗伟伦移植
Composed by Liu Chi, lyrics by Qiao Yu, adapted by Law Wai Lun

女高音 Soprano: 黄英 Huang Ying
男高音 Tenor: 张建一 Zhang Jianyi
男中音 Baritone: 周正中 Zhou Zhengzhong

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监 / 指挥

Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.



黄英 – 女高音

Huang Ying – Soprano



著名抒情花腔女高音歌唱家、歌剧表演艺术家。她艺术生涯的足迹遍及歌剧、音乐会、电视、电影、唱片等多种艺术领域。作为第一位在歌剧电影中担任女主角的华人声乐家，黄英在歌剧电影《蝴蝶夫人》的精彩表演赢得了世界性声誉，并先后登上了美国大都会歌剧院、德国科隆歌剧院、中国国家大剧院等世界舞台，曾主演《费加罗的婚礼》、《爱之甘醇》、《弄臣》等多部歌剧。黄英多次亮相于纽约莫扎特音乐节、巴黎秋季音乐节、维也纳音乐节、以及纽约林肯中心音乐厅、卡内基音乐厅、维也纳金色大厅等重要的音乐会舞台，演唱《弥赛亚》、《四季》、《布兰诗歌》、马勒第二、四、八交响曲等

Huang Ying, a renowned lyric coloratura soprano and opera singer, is one of the outstanding Chinese vocal artists who have been active worldwide in operas, concert performances, TV and movie productions, as well as recording studios across the globe. As the first Chinese vocalist to perform a major operatic role in an opera movie, she first garnered international attention when she made a sensational debut in the acclaimed feature film *Madame Butterfly*. Since then, she has appeared in opera theatres, including the Metropolitan Opera, Cologne Opera House, and China National Centre of Performing Arts, performing major roles in *Le Nozze di Figaro*, *L'elisir d'amore*, and *Rigoletto*, among others. She has also been very much in demand on concert stages, appearing regularly at festivals such as the Mozart Festival in New York, Festival d'Automne à Paris, and Wiener Festwochen, and musical theatres like the Lincoln Center, Carnegie Hall, and the Goldener Saal in the Wiener Musikverein. She has also performed major vocal masterpieces such as *Messiah*, *Die Jahreszeiten*, *Carmina Burana*, and Mahler's Second, Fourth, and Eighth Symphonies. In addition, she has collaborated multiple times with the New York Philharmonic, the London Symphony Orchestra, among others, with James Levine, James Conlon, Christoph Eschenbach, etc.

As an artist for Sony Classical, Huang Ying has recorded a number of internationally distributed albums including the *Operatic Arias* with James Conlon and the London Symphony Orchestra. Dedicated to using her voice to bridge the East and West, Huang Ying is frequently invited to perform on celebratory occasions such as the ground-breaking 1997 Vienna White Christmas concert with Plácido Domingo and Michael Bolton, the Opening

众多大型声乐作品。黄英曾多次与纽约爱乐乐团、伦敦交响乐团等知名乐团以及詹姆斯·莱文、克里斯托夫·艾森巴赫、夏尔·迪图瓦等著名指挥家合作。

作为索尼(SONY)唱片公司的签约艺术家，黄英录制出版了多张唱片在全球发行，包括与詹姆斯·康隆指挥的伦敦交响乐团合作录制的“歌剧咏叹调专辑”。作为中西方文化交流的使者，黄英还频繁受邀出席世界各地的重大庆典演出，曾与歌剧大师多明戈以及流行巨星迈克尔·波顿合作并引起极大轰动的“1997年维也纳圣诞音乐会”，也曾与著名男高音卡雷拉斯合作在上海大剧院开幕庆祝演出等。黄英以她柔和甜美的音色、灵活高超的演唱技巧、纯正丰富的音乐风格、激情生动的舞台表演，赢得了世界歌剧界同行、观众和媒体的广泛而高度的赞誉，成为在国际乐坛享有盛誉的华人女高音歌唱家，被西方权威媒体盛赞为“中国飞来的夜莺”。

Concert of the Shanghai Grand Theatre with José Carreras. Huang Ying's tender and sweet voice, flexible and unassailable techniques, authentic musical styles and impassioned stage performances have won accolades worldwide from artists, audiences and the media, who hailed her as "the nightingale from China."

张建一 – 男高音

Zhang Jianyi – Tenor



著名男高音歌唱家、歌剧表演艺术家，现任中央音乐学院学术委员会委员、院教学督导与评估委员会委员、声乐歌剧系教授委员会主任、硕士生导师、上海音乐学院客座教授。

张建一以其优美自然的音色、富有表现力的演唱诠释、准确的风格掌握，被欧美歌剧界和媒体誉为“当今最杰出的亚洲男高音歌唱家之一”，成为迄今为止唯一进入世界顶级歌剧院演唱男主角的华裔男高音歌唱家。张建一的歌声遍及世界各大歌剧院、交响乐团及音乐节，他先后与维也纳国家歌剧院、纽约大都会歌剧院、柏林国家歌剧院、巴伐

Zhang Jianyi is the director of committee of elite professors of the Central Conservatory of Music in Beijing, as well as a guest professor of Shanghai Conservatory of Music and Hang Zhou Pedagogical University.

Zhang Jianyi is a regular guest artist at the world's leading opera theatres, including Vienna State Opera, The Metropolitan Opera House, Staatsoper Unter den Linden, Bayerische Staatsoper, Opéra national de Paris, Teatro dell'Opera di Roma, Suomen Kansallisooppera, Seattle Opera, Detroit Opera House, Vancouver Opera, China National Centre for the Performing Arts, Beijing Music Festival, Savonlinnan oopperajuhlat, Chorégies d'Orange Festival, and many more. In total, he has sung more than 40 leading tenor roles across the globe. The recently highlights for his activities: The role of Nemorino in *L'Elisir D'Amore* with the NPAC; the role of Edgardo in *Lucia di Lammermoor* with CCOM 75 anniversary ceremony in The Concert Hall of Beijing, The role of Rodolfo in *La Boheme* with Hang Zhou Philharmonic, The role of Da Xing in the *Savage Land* with Beijing International Music Festival.

Zhang Jianyi graduated from the Julliard Opera Centre and Shanghai Conservatory of Music. He has won the first prize at Belvedere International Opera Competition in Vienna, as well as a grant winner of the Pavarotti International Vocal Competition in Philadelphia, and the First Prize Winner of MEF Vocal Contest, Sullivan Award, the Opera Index Vocal Contest of NY, and the Winner of MET Audition, and Liderklause Foundation. He received the Outstanding Achievement Award as the “Outstanding

利亚国家歌剧院、法国巴黎国家歌剧院、意大利罗马歌剧院、芬兰国家歌剧院、西雅图歌剧院、底特律歌剧院、温哥华歌剧院、中国国家大剧院、北京国际音乐节、芬兰萨沃林纳歌剧节、法国橙城歌剧节等世界各地五十三家歌剧院及艺术节合作演唱了四十多部歌剧中的男高音主要角色。

张建一毕业于上海音乐学院声乐系和纽约朱丽叶音乐学院歌剧系。他曾荣获第三届维也纳国际歌剧歌唱家比赛第一名、德国《歌剧世界》杂志特别奖、匈牙利国家电视台观众奖、帕瓦罗蒂国际歌唱比赛大奖、美国音乐家基金会歌唱比赛第一名、美国萨利凡音乐基金会歌唱比赛第一名、纽约歌剧俱乐部歌唱比赛第一名、纽约利德克劳斯音乐基金会歌唱比赛大奖等的多项国际大奖。二十世纪末张建一被英国剑桥国际传记中心授予“二十世纪杰出人才”奖，2003年被选入“一千个伟大的美国人”一书，2005年被该组织授予“百人音乐家最高成就奖”并选入“二十世纪杰出音乐家”一书。

People of the 20th Century” in honour of an outstanding contribution to French opera by the International Biographical Center of Cambridge in England. He is one of great American chosen by the International Biographical Center of Cambridge in the *A Thousand Great Americans* in 2003.

周正中 – 男中音

Zhou Zhengzhong – Baritone



职业歌剧演员，武汉音乐学院声乐系教师。毕业于上海音乐学院，师从张仁清教授。曾荣获法国马尔芒德国际声乐比赛歌剧组一等奖，法国艺术歌曲组二等奖，图卢兹国际声乐比赛三等奖，赴马赛进行为期两年的实习深造，并考取英国伦敦科文特花园皇家歌剧院的青年歌剧演员培训计划，于2012年加入德国柏林德意志歌剧院担任独唱演员。

他活跃于国际歌剧舞台，在众多一流剧院演出。曾与唐诺德·拉尼克、安德烈斯·尼尔森斯、小泽征尔、丹尼尔·欧伦、汤沐海、吕嘉等中外著名指挥大师合作，演唱了歌剧《弄臣》、《罗密欧与朱丽叶》、《蝴蝶夫人》、《莎乐美》、

Zhou Zhengzhong is a professional opera singer and a lecturer at Wuhan Conservatory of Music. He graduated from the Shanghai Conservatory of Music under the tutelage of professor Zhang Renqing, and teaches at the Wuhan Conservatory of Music. He is the recipient of many prestigious awards, including the First Prize of opera category and Second Prize of French art songs category at the International Opera Singing Competition of Marmande, the Third Prize at the International Singing Competition of Toulouse. He was also awarded the scholarship from the Centre national d'insertion professionnelle d'artistes lyriques to undergo a 2-year internship at Marseilles. Thereafter, he was admitted to the Royal Opera House under the Jette Parker Young Artists Programme before he joined the Deutsche Oper Berlin as an ensemble member.

Zhou Zhengzhong is highly active on the international opera stage, having performed at many leading theatres. He has collaborated with both Chinese and foreign renowned conductors such as Donald Runnicles, Andris Nelsons, Seiji Ozawa, Daniel Oren, Tang Muhai and Lü Jia, and played the leading role in operas, including *Rigolettom*, *Roméo et Juliette*, *Madame Butterfly*, *Salome*, *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Il Barbiere di Siviglia*, *La Boheme*, *Faust* and *Le Nozze di Figaro*. In addition, he has participated in the recording of *Werther* by Deutsche Grammophon and *Le portrait de Manon* by Opera Rara. He has also recorded *Anna Nicole Rigoletto*, *Tosca*, and *Madame Butterfly* by Opus Arte Royal Opera House and so on.

In renowned classical music critic Hugh Canning's commentary on Zhou Zhengzhong's performance in

《纽伦堡的名歌手》、《塞维利亚理发师》、《波西米亚人》、《浮士德》、《费加罗的婚礼》等歌剧中的重要角色。曾参加录制Deutsche Grammophon出品的歌剧《维特》、Opera Rara出品的独幕歌剧CD《玛侬的肖像》、Opus Arte Royal Opera House出品的DVD《安娜尼克尔》、《弄臣》、《托斯卡》、《蝴蝶夫人》等。

著名音乐评论家Hugh Canning评价周正中于《浮士德》的演出为“无论从形象，音色，语言还是表演上都是无可争议的瓦伦廷的最佳诠释者”评论家Tim Smith在英国歌剧杂志《歌剧》月刊中称“他所塑造的伯爵形象将戏剧推向高潮并使所有演员的表演变得更加紧凑”；智利《信使报》对他在《费加罗的婚礼》的演出夸赞“嗓音美妙且表演极富说服力”。著名男高音歌唱家卡洛·贝尔贡奇在听过其演唱的威尔第作品后则称之将成为演绎威尔第音乐的大师；指挥家安东尼·帕帕诺爵士则称其具有精雕细琢的音色和完美的歌唱性。

Faustus, he characterised Zhou as the undisputed best interpreter of the character Valentine, be it his image, voice, language and performance. Other critics include Tim Smith from the British Magazine Opera, who described his interpretation of an earl has led *Le Nozze di Figaro* toward a climax and enabled a well-knit performance. Chilean newspaper *El Mercurio* lauded him for his “melodious voice and convincing performance”. Famous Tenor Carlo Bergonzi referred to Zhou Zhengzhong as the “Master of Verdi” after listening to his singing, while British conductor Sir Antonio Pappano characterised him as having an exquisite tonality and extremely cantabile.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

Composer-in-Residence: Eric James Watson

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing*

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
冯翠珊 Foong Chui San
韩颖 Han Ying
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

景颜 Jing Po
许金花 Koh Kim Wah
吴如晴 Wu Ru-Ching

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)
傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce⁺

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
Guo Chang Suo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin
钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唎呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唎呐/管首席)
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唎呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唎呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唎呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)
Duan Fei (Associate Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guo Qin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiang Yang
徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal)
are listed according to alphabetical order.

* 没参与音乐会 Not in concert
+ 客卿演奏家 Guest musician

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
行政总监 何偉山	Executive Director Ho Wee San, Terence
主管 (节目集群) 陈雯音	Head (Programmes) Chin Woon Ying
主管 (企业管理集群) 张美兰	Head (Corporate Services) Teo Bee Lan
主任 (业务拓展) 陈美玲	Director (Business Development) Tan Bee Leng, Rosemary
高级经理 (会场管理) 陈国祥	Senior Manager (Facilities) Tan Kok Siang, Collin
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 罗美云	Manager (Artistic Administration) Loh Mee Joon
经理 (音乐会制作) 戴瑶综	Manager (Concert Production) Tay Yeow Chong, Jackie
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
艺术行政	ARTISTIC ADMINISTRATION
高级执行员 林敏仪	Senior Executive Lum Mun Ee
执行员 施天婵	Executive Shi Tian Chan
乐谱管理 许荔方	Score Librarian Koh Li Hwang
助理 陈惠贤	Assistant Tan Hwee Hian, Steph
艺术策划	ARTISTIC PLANNING
高级执行员 张念端	Senior Executive Teo Nien Tuan, June
执行员 林思敏 张淑蓉	Executive Lim Simin, Joanna Teo Shu Rong
实习生 (节目集群) 李岱璟	Intern (Programmes) Kimberly Lee
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员 林芬妮	Senior Executive Lim Fen Ni
实习生 陈彦霖	Intern Tan Yan Lin
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
高级助理 李光杰	Senior Assistant Lee Kwang Kiat

舞台助理	Production Assistant
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
高级技师	Senior Technician
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
技师	Technician
刘会山	Lau Hui San, Vincent
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	Senior Executive
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员	Executive
刘韦利	Liew Wei Lee
财务与会计助理	Assistant
陈秀霞	Tan Siew Har
助理 (采购)	Assistant (Procurement)
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
人力资源与行政	HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION
执行员 (行政)	Executive (Administration)
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
执行员 (人力资源)	Executive (Human Resource)
彭勤炜	Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务)	Senior Assistant (Orchestra Affairs)
林宛颖	Lim Wan Ying
助理 (人力资源)	Assistant (Human Resource)
林翠华	Lim Chui Hua
营销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员	Executive
赖彦臻	Lai Yen-Chen
冯添荣	Pang Tian Rong
孙璋鎰	Soon Weixuan, Valesha
助理	Assistant
周冠娣	Chow Koon Thai
新加坡国家青年华乐团	SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA
执行员	Executive
沈楷扬	Sim Kai Yang
黄心锐	Wong Xinrui, Jeremy
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员	Executive
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
高级建筑维修员	Senior Building Specialist
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场营销	VENUE MARKETING
执行员	Executive
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
高级助理	Senior Assistant
邓秀玮	Deng Xiuwei

乐捐者名单

Donors List

(January 2016 - Aug 2017)

S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie
Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation

S\$80,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Wu Hsioh Kwang
Tan Chin Tuan Foundation

S\$70,000

Poh Tiong Choon
Logistics Limited

S\$50,000

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Mdm Margaret Wee/ Asia
Industrial Development
(Pte) Ltd

S\$40,000

Bank of China Limited
Fission Development Pte Ltd
Mr Chan Kok Hua
Mr Nicky Yeo

S\$30,000

Far East Organization
Pontiac Land Group

S\$20,000

Adrian & Susan Peh
Chip Eng Seng Corporation Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dato Dr Low Tuck Kwong
Dato Sri Teo Kiang Ang
EnGro Corporation Ltd
Hong Bee Investment Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Hougang United Football Club
Keppel Care Foundation
Leung Kai Fook Medical Company
Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Zhong Sheng Jian
Mrs Oei-Chu Yue Mei
Ms Dang Huynh Uc My
Mukim Investment Pte Ltd
Ngee Ann Development Pte Ltd
OUE Hospitality Reit
Management Pte Ltd
PetroChina International (S)
Pte Ltd
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd
Scanteak
Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd
Trussco Pte Ltd
YTC Hotels Ltd

S\$15,000

Bengawan Solo Pte Ltd
Singapore Taxi Academy

S\$10,000

Anonymous Donors
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Meiban Group Ltd
Mr Robin Hu Yee Cheng
Ms Bianca Cheo
Ms Michelle Cheo
Ms Kennedy
Neo-Film Media Investment
Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
The Shaw Foundation Pte
United Overseas Bank Limited

S\$5000

Anonymous Donor
Bank of Singapore
ComfortDelGro Corporation Ltd
Lian Huat Group
Nikko Asset Management
Asia Limited
SC Wong Foundation Trust
Woodlands Transport Service
Pte Ltd

S\$2000 and above

Lion Global Investors Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Lau Tai San
Ms Florence Chek
Robert Khan & Co Pte Ltd

S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Louis Lim
Mr Tan Kok Huan
Ms Tan Siew Kuan

S\$100 and above

Mr Chia Chee Ming Timothy
Mr Gay Chee Cheong
Mr Koh Boon Hwee
Mr Lim Teck Cheong Paul
Mr Liu Thai Ker
Mr Ng Bon Leong
Mr Tay Woon Teck
Ms Chang Pao-Fong
Ms Chng Heng Moi
Ms Felicia Pan
Ms Helen Lyou
Ms Quek Mei Ling
Ms Rosslyn Leong
Ms Tay Chioe Swan
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2016

Hetian Film Productions Pte Ltd
Huulin Trading
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited
上海民族乐器一厂

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
粟杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

潘皇龙	Pan Hwang-Long
松下功	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

根植南洋 共铸辉煌

中国银行新加坡分行

中国银行是中国国际化和多元化程度最高的银行，在中国内地及51个国家和地区为客户提供全面的金融服务。自1912年成立以来，在一百多年的发展历程中，中国银行始终秉承追求卓越的精神，将爱国爱民作为办行之魂，将诚信至上作为立行之本，将改革创新作为强行之路，将以人为本作为兴行之基，树立了卓越的品牌形象，得到了业界和客户的广泛认可和赞誉。

中国银行新加坡分行于1936年成立，持有金管局颁发的特准全面银行执照，在全岛拥有二十三个金融服务点，经营公司金融、个人金融、交易市场、投资银行等全面银行业务，多个产品领先新加坡市场并代表总行管理及运营大宗商品业务中心、福费廷中心、债券承销中心、私人银行及银行卡中心等区域平台，业务范围立足新加坡，覆盖东南亚，辐射全球。

新加坡分行自成立以来，扎根南洋，情系中新，为促进两国经贸、金融合作做出了重要贡献，为社会各界提供专业的金融服务，与本地民众结下深厚情谊。2016年，中国银行获颁发“通商中国企业奖”，成为首家获此殊荣的中资机构。2017年，获选新加坡银行公会理事成员和国际福费廷协会东南亚地区主席。新加坡分行作为集团响应“一带一路”倡议的重要节点，累计为“一带一路”相关项目投放逾100亿美元，辐射沿线十几个国家和地区，有力地支持“一带一路”建设。

中国银行新加坡分行贯彻“担当社会责任，做最好的银行”战略，以力争做人民币业务的领导者银行和服务“一带一路”主办银行为责任担当，愿为服务中新两国友好合作与发展做出更大贡献。

欢迎登陆www.bankofchina.com/sg了解更多业务和产品详情。

Bank of China Singapore Branch

Established in 1912, Bank of China is the most internationalised and diversified bank in China. It provides a comprehensive range of financial services that spreads across the Chinese mainland and in 51 countries and regions around the world. For over a hundred years, the Bank has upheld a spirit of excellence at the heart of its business.

The Bank of China Singapore Branch began operations in 1936. It holds the Qualifying Full Bank License with a network of 23 touch points island-wide. Its suite of banking services includes corporate banking, personal banking, market trading and investment banking, with many of its products and services a market leader in Singapore. The Branch has 5 regional and global business centres, including commodity business unit, forfaiting unit, debit capital market centre, private banking and card unit.

Since its establishment, the Branch has been committed to strengthening Sino-

Singapore relations. In 2016, the Branch became the first wholly owned Chinese enterprise to be conferred the “Business China Enterprise Award”. In 2017, the Branch became a member of the Association of Banks in Singapore, and was elected as the chairman of the Southeast Asia Regional Committee of the International Trade and Forfaiting Association. It also provided vigorous support to the “Belt and Road” initiative by financing projects in more than 10 countries and regions along the route with a cumulative amount of over US\$10 billion dollars.

The Branch strives to stay true to its promise of “Serving Society, Delivering Excellence” and endeavours to be a market leader for RMB banking services. It takes pride in being the leading institution that aids in strengthening the financial artery for the “Belt and Road” initiative, fostering deeper cooperation and development between China and Singapore.

Please visit www.bankofchina.com/sg for more information on our products and services.

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Hotel Partner



Official Newspaper



Official Lifestyle Magazine



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra 新加坡华乐团



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

